

**NATIONS UNIES**

**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**

**UNITED NATIONS**

**COMMISSION ECONOMIQUE POUR  
L'EUROPE**

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ  
КОМИССИЯ**

**ECONOMIC COMMISSION  
FOR EUROPE**

**SEMINAIRE**

**СЕМИНАР**

**SEMINAR**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН  
КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ  
ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ  
АВАРИЙ**



Distr.  
GENERAL

ECE/CP.TEIA/SEM.6/2008/2  
19 May 2008

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

Третья консультация и учебная сессия персонала  
пунктов связи для целей уведомления об авариях и  
оказания взаимной помощи, назначенных в рамках  
Системы уведомления о промышленных авариях  
ЕЭК ООН

Сибиу (Румыния), 1–3 апреля 2008 года

**ДОКЛАД**

**Введение**

1. Третья консультация и учебная сессия персонала пунктов связи для целей уведомления об авариях и оказания взаимной помощи, назначенных в рамках системы уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН (система УПА ЕЭК ООН), состоялись 1-3 апреля 2008 года в Сибиу, Румыния, и были организованы Генеральным инспекторатом по чрезвычайным ситуациям министерства внутренних дел и административной реформы Румынии.

2. Консультация и учебная сессия были проведены под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) в рамках Конференции Сторон Конвенции по трансграничному воздействию промышленных аварий. Это мероприятие было предусмотрено планом работы по Конвенции (ECE/CP.TEIA/15/Add.1, решение 2006/4 и добавление II) после принятия Конференцией Сторон решения о необходимости проведения регулярных консультаций с участием пунктов связи, в частности для анализа эффективности работы системы УПА, а также для организации учебных сессий для их персонала.

GE.08-22984 (R) 040708 070708

## **I. ЦЕЛИ**

3. Цель консультации заключалась в обеспечении форума для:
  - a) обзора эффективности системы УПА ЕЭК ООН на основе результатов испытаний, проведенных после второй консультации Австрией, Болгарией, Чешской Республикой и Эстонией в 2006 году, а также Данией, Латвией, Литвой и Финляндией в 2007 году;
  - b) обмена опытом функционирования и организации работы пунктов связи.
4. В ходе учебной сессии представители пунктов связи получили возможность ознакомиться и использованием Интернет-приложения для уведомления в рамках системы УПА.

## **II. УЧАСТНИКИ**

5. В консультации и учебной сессии приняли участие эксперты из следующих 30 стран - членов ЕЭК ООН: Армении, Австрии, Азербайджана, Беларуси, Болгарии, Хорватии, Чешской Республики, Франции, Грузии, Германии, Венгрии, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Молдовы, Нидерландов, Польши, Португалии, Румынии, Сербии, Словакии, Словении, Швейцарии, Турции, бывшей югославской Республики Македония, Украины, Соединенного Королевства и Узбекистана.

## **III. ОТКРЫТИЕ, ПРИВЕТСТВЕННЫЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ, ОБЗОР ТЕКУЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ**

6. Третье консультативное совещание открыл префект жудеца Сибиу г-н М. Илье, который приветствовал представителей пунктов связи на земле Румынии и в Сибиу.
7. С приветственным словом к представителям пунктов связи также обратились г-н С. Еуген, вице-мэр Сибиу, г-н М. Иосиф, заместитель председателя Совета жудеца Сибиу, г-н Р. Кадариу, директор, министерство окружающей среды и устойчивого развития Румынии, и г-н Е. Константин, начальник Управления гражданской обороны Генерального инспектората по чрезвычайным ситуациям.
8. Сотрудник секретариата Конвенции ЕЭК ООН о трансграничном воздействии промышленных аварий г-н Л. Выровски приветствовал участников от имени ЕЭК ООН и выразил признательность министерству внутренних дел и административной реформы

Румынии и жудецу Сибиу за организацию третьего консультативного совещания и учебной сессии. Затем он сделал обзор развития системы УПА с момента, когда система была принята на совещании Конференции Сторон, до третьего консультативного совещания, и в частности обратил особое внимание на итоги предыдущих консультаций и решения по системе, принятые на совещаниях Конференции Сторон.

#### **IV. ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ**

9. Председателем третьего консультативного совещания и учебной сессии для пунктов связи был избран г-н Ф. Сенсакони.

#### **V. ПРОГРАММА**

10. Консультативное совещание состояло из трех заседаний:

- а) Заседание I. Эффективность системы УПА и результаты испытаний, проведенных в 2006 и 2007 годах;
- б) Заседание II. Обмен информацией о надлежащей практике функционирования и организации работы пунктов связи;
- в) Заседание III. Учебный практикум по использованию Интернет-приложения для целей уведомления и обращения за помощью в рамках системы УПА.

11. Полная программа с перечнем докладов приведена в приложении I.

#### **VI. ЭФФЕКТИВНОСТЬ СИСТЕМЫ УПА**

12. Во исполнение рекомендации второго консультативного совещания пунктов связи в отношении проведения испытаний системы УПА на субрегиональном уровне и с регулярными интервалами (два испытательных цикла в год) за период 2006-2007 годов было проведено восемь испытаний<sup>1</sup>, и информация о полученных результатах, а также возникших проблемах в ходе проведения испытаний была представлена третьему консультативному совещанию.

---

<sup>1</sup> Финляндия провела испытание лишь в феврале 2008 года.

13. В части I приведенной ниже таблицы представлены результаты испытаний, проведенных странами Центральной, Западной и Юго-Восточной Европы, Северной Америки и Европейской комиссией. В части II показаны результаты испытания, проведенного в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Европы (ВЕКЦА) (более подробные результаты см. в таблице приложения II).

<b>ЧАСТЬ I</b>	<b>Австрия</b>	<b>Чешская Республика</b>	<b>Дания</b>	<b>Финляндия</b>
Дата испытания	27 июня 2006 года	28 ноября 2006 года	25 июня 2007 года	8 февраля 2008 года
Количество участвовавших пунктов связи	26	30	30	29, из-за технических неполадок данные не были переданы Европейской комиссии
Количество полученных подтверждений	21	22	23, в 3 случаях сообщение было зарегистрировано как "прочитанное", но подтверждения не поступило	27, из которых 3 подтверждения были направлены с задержкой
Количество неответивших пунктов связи	4, 1 страна не ответила из-за технических неполадок	8	4	2
<b>ЧАСТЬ II</b>	<b>Болгария</b>	<b>Эстония</b>	<b>Латвия</b>	<b>Литва</b>
Дата испытания	15 июня 2006 года	22 декабря 2006 года	1 июня 2007 года	3 декабря 2007 года
Количество участвующих пунктов связи	10	11	11	11
Количество полученных подтверждений	4	3	9, из которых 1 подтверждение направлено с задержкой	7, из которых 3 подтверждения направлены после телефонного звонка
Количество неответивших пунктов связи	6	8	2	4

14. Представители пунктов связи, проводивших испытания, сообщили участникам консультативного совещания о том, что испытания, в ходе которых тестовое уведомление отправлялось по факсу, среди прочего, вызвали проблемы и были связаны с большими затратами времени. В частности, возникли проблемы с отправкой факсов в страны ВЕКЦА, поскольку весьма часто факсы и телефоны работают на одной и той же линии. Кроме того, представители обратили внимание на то, что контактные данные некоторых пунктов связи устарели.

## **VII. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПУНКТОВ СВЯЗИ**

15. На втором заседании представители пяти пунктов связи из Беларуси, Венгрии, Нидерландов, Румынии и Швейцарии рассказали об организации их национальных пунктов связи и их действиях в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.

16. В выступлениях подчеркивалось, что для обеспечения четкого функционирования пункта связи важное значение имеют следующие аспекты:

a) важнейшее значение в чрезвычайных ситуациях имеют четко определенные процедуры связи и взаимодействия;

b) пункты связи должны быть полностью интегрированы в общую систему чрезвычайного управления;

c) необходимо регулярно проводить тренировки и учебные тревоги для проверки эффективности принятых процедур и систем, включая резервные системы;

d) необходимо регулярно проводить тренировки персонала.

17. Выступления получили высокую оценку участников, в частности представителей тех стран (включая ряд стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы (ЮВЕ)), которые хотели бы внедрить в своих пунктах связи надлежащую практику в целях дальнейшего улучшения их функционирования.

## VIII. УЧЕБНАЯ СЕССИЯ

18. Учебную сессию по применению интернет-приложения открыл консультант по ИТ<sup>2</sup> секретариата Конвенции г-н Дж. Буанган. В своем выступлении г-н Буанган представил интернет-приложение представителям пунктов связи и рассказал им, в частности, о том, как а) получить доступ к приложению; б) пользоваться разделом навигации для отправления ранних предупреждений, информационных сообщений и просьб об оказании помощи; и с) обновлять учетные записи, проверять полученные сообщения и использовать тренировочный режим. Он подробно рассказал о полном процессе направления сообщений о раннем оповещении, пояснив все функции, облегчающие использование данного приложения. Все функции и описание приложения приведены в руководстве, включенном в приложение III.

19. После представления вебсистемы участники получили учебные учетные записи и приступили к практическому обучению путем направления друг другу ранних оповещений, информации и запросов об оказании помощи. Присутствовавший на занятии г-н Буанган помогал участникам и отвечал на различные вопросы.

## IX. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

20. Представители пунктов связи сделали следующие выводы:

а) результаты испытаний, в частности в регионах ВЕКЦА и ЮВЕ, являются неудовлетворительными, и в этой связи необходимо продолжать работу по проверке связи, организуя два цикла испытаний в год; вместе с тем испытания следует проводить начиная со второй половины 2008 года с использованием режима тренировки интернет-приложения;

б) в дополнение к двум циклам проверки связи в год пунктам связи настоятельно рекомендуется проводить дополнительные проверки связи с их коллегами в соседних странах на добровольной основе с использованием интернет-приложения;

с) наряду со связью была также отмечена необходимость проверки взаимодействия между пунктами связи. Поэтому проверки связи должны дополняться более комплексными тренировками, которые следует проводить лишь между соседними

---

<sup>2</sup> Информационная технология.

странами, и основное внимание в них следует уделять анализу чрезвычайных условий, соответствующих реальным ситуациям. Такие тренировки, включая обмен сообщениями с использованием Интернет-приложения, следует проводить на основе сценария возможной промышленной аварии с потенциальными трансграничными последствиями. В этой связи участники третьего консультативного совещания с признательностью восприняли предложение Нидерландов и Грузии о подготовке ими первого проекта общего сценария;

d) по крайней мере, три подобные комплексные тренировки следует провести в 2009 году, при этом в каждой из них должна участвовать одна страна, иницирующая испытание в соответствии с ее сценарием промышленной аварии, и те соседние страны, которые, согласно этому сценарию, могут быть реально затронуты. Все страны, участвующие в тренировке такого типа, должны провести подробный анализ результатов и подготовить доклад, который будет представлен на следующем консультационном совещании пунктов связи;

e) странам, готовым к проведению комплексной тренировки с участием одной-двух соседних стран, следует сообщить об этом в секретариат Конвенции до 1 июня 2008 года;

f) для содействия организации таких расширенных тренировок и, в частности, для завершения разработки сценария, подготовленного Нидерландами и Грузией, а также разработки плана тренировок и проверок связи до четвертого консультативного совещания пунктов связи следует учредить руководящую группу в составе представителей пунктов связи. Секретариату было предложено созвать совещание руководящей группы в составе не более 10 членов и организовать его сразу после разработки проекта сценария, предпочтительно еще в первой половине 2008 года;

g) результаты тренировок и итоги проверок связи следует представить на четвертом консультативном совещании пунктов связи, участники которого обсудят их и вынесут рекомендации в отношении дальнейшего совершенствования системы УПА, а также в отношении дополнительных мер по улучшению сотрудничества в рамках системы УПА. В случае, если эти рекомендации будут касаться организации конкретной деятельности по укреплению потенциала, информацию о них будет необходимо представить Конференции Сторон или Президиуму для рассмотрения;

h) тренировки по использованию интернет-приложения следует продолжать до 1 июня 2008 года. В ходе тренировочного периода пунктам связи следует использовать их учебные учетные записи, которые затем следует удалить из интернет-приложения;

i) Операционные записи должны быть зарегистрированы до 1 июля. Секретариату было поручено напомнить пунктам связи о необходимости регистрации их официальных учетных записей, с тем чтобы обеспечить полную функциональную готовность приложения с 1 июля. При регистрации с использованием официальных учетных записей в интернет-приложении пунктам связи следует представить их правильные контактные данные и обновлять их в будущем, внося изменения с использованием приложения;

j) в целях обеспечения дальнейшей гармонизации различных систем необходимо провести оценку формата данных, используемых в системе УПА, и рассмотреть целесообразность использования формата данных, разработанного в рамках системы уведомлений Международного агентства по атомной энергии. Выполнение этой задачи следует поручить созданной руководящей группе, состоящей из представителей пунктов связи.

## **X. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

21. Председатель выразил признательность представителям пунктов связи за их конструктивный вклад в работу третьего консультативного совещания. Он также выразил благодарность докладчикам за их интересные выступления и поблагодарил г-на Буангана за презентацию интернет-приложения для использования в рамках системы УПА и за проведение учебного практикума.

22. Секретариат Конвенции от имени пунктов связи выразил признательность министерству иностранных дел Румынии и администрации жудеца Сибию за прекрасную организацию консультативного совещания и учебной сессии.

23. Председатель закрыл совещание.



## Приложение I

### ПРОГРАММА

Введение к третьему консультативному совещанию - обзор системы УПА ЕЭК ООН - секретариат Конвенции	
<b>ЗАСЕДАНИЕ I. Эффективность системы УПА, результаты испытаний, проведенных в 2006 и 2007 годах</b>	
1.	Результаты испытания, проведенного Австрией и Чешской Республикой с участием стран Центральной, Западной и Юго-Восточной Европы, Северной Америки и Европейской комиссии, а также испытания, проведенного Болгарией и Эстонией в субрегионе ВЕКЦА в 2006 году
2.	Результаты испытания, проведенного Данией и Финляндией с участием стран Центральной, Западной, Юго-Восточной Европы, Северной Америки и Европейской комиссии, а также испытания, проведенного Латвией и Литвой в субрегионе ВЕКЦА в 2007 году
<b>ЗАСЕДАНИЕ II. Обмен информацией о надлежащей практике и обеспечения функционирования и организации работы пунктов связи</b>	
1.	Институциональная и нормативная основа для внедрения системы УПА в Венгрии Г-жа К. Горог, Главное управление по чрезвычайным ситуациям, министерство внутренних дел, Венгрия
2.	Функционирование и организация работы пункта связи в Румынии Г-н Ф. Сенсакони, Генеральный инспекторат по чрезвычайным ситуациям, Румыния
3.	Сотрудничество в области антикризисного управления - пример Нидерландов Г-н Р. де Кром, Отдел антикризисного управления, министерство жилищного строительства, территориально-пространственного планирования и окружающей среды
4.	Функционирование и организация работы пункта связи в Беларуси Г-н А. Казакевич, министерство по чрезвычайным ситуациям, Беларусь
5.	Опыт внедрения системы УПА в Швейцарии Г-н Д. Раубер, Федеральное управление гражданской обороны, Швейцария
<b>ЗАСЕДАНИЕ III. Учебный практикум по использованию интернет-приложения для целей уведомления и обращения за помощью в рамках системы УПА</b>	
	Введение в учебный практикум - секретариат Конвенции
	Презентация интернет-приложения, его удобных для использования функций и руководства по использованию Г-н Дж. Буанган, консультант по ИТ секретариата Конвенции

## Приложение II

### Результаты субрегионального испытания, проведенного в 2006 и 2007 годах с участием стран Центральной, Западной, Юго-Восточной Европы, Северной Америки и Европейской комиссии

		Австрия	Чешская Республика	Дания	Финляндия
1	Австрия	д.о. (данные отсутствуют)	да	да	да
2	Бельгия	да	да	да	да
3	Болгария	д.о.	да	нет	да
4	Канада	нет	нет	да	нет
5	Хорватия	да	да	да	да
6	Кипр	д.о.	да	да	да
7	Чешская Республика	да	д.о.	да	да
8	Дания	да	да	д.о.	да
9	Эстония	да	д.о.	да	да
10	Финляндия	да	нет	да	д.о.
11	Франция	да	да	да	да
12	Германия	да	да	да	да
13	Греция	д.о.	нет	нет	да
14	Венгрия	да	да	да	да
15	Италия	тех. неполадки	да	да *	да
16	Латвия	да	да	д.о.	да
17	Литва	да	нет	да *	д.о.
18	Люксембург	нет	да	да	да
19	Монако	д.о.	да	да	да, один день
20	Нидерланды	да	да	да	да
21	Норвегия	да	да	да	да

		Австрия	Чешская Республика	Дания	Финляндия
22	Польша	да	да	да	да
23	Румыния	д.о.	нет	да *	да, один день
24	Словакия	да	да	да	да
25	Словения	да	да	да	да
26	Испания	да	да	да	да
27	Швеция	да	нет	да	да
28	Швейцария	да	да	да	да
29	Турция	нет	данные не представлены	нет	да, 14 дней
30	Соединенное Королевство	да	да	да	да
31	Соединенные Штаты	нет	данные не представлены	нет	данные не представлены
32	Европейское сообщество	да	да	да	д.о.

\* Зарегистрированы как "прочитанные", однако ответ не получен.

**Результаты субрегионального испытания, проведенного в 2006 и 2007 годах в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии**

		Болгария	Эстония	Латвия	Литва
1	Армения	да	нет	да, три дня	да
2	Азербайджан	нет	нет	да	да
3	Беларусь	да	да	да	да
4	Грузия	да	да	да**	нет
5	Казахстан	нет	данные не представлены	да***	нет
6	Кыргызстан	нет	данные не представлены	нет	да, тел.
7	Молдова	да	да	да**	да
8	Российская Федерация	нет	данные не представлены	да***	нет
9	Таджикистан	д.о.	данные не представлены	да**	да, тел.
10	Украина	нет	данные не представлены	да	да, тел.
11	Узбекистан	нет	данные не представлены	нет	нет

\*\* Не получен ответ от всех пунктов связи, назначенных в данной стране.

\*\*\* Повторная отправка.

## Приложение III

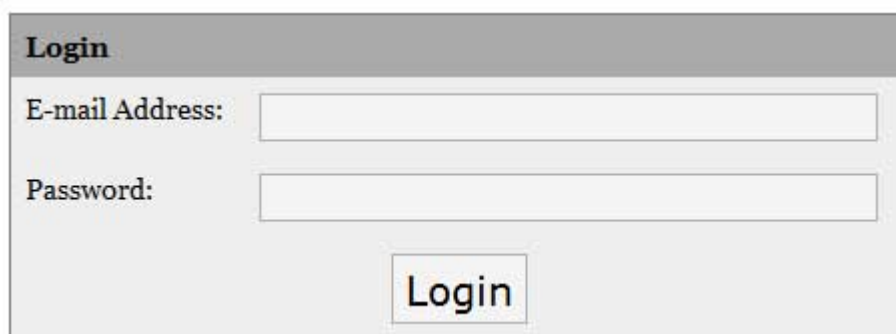
### Руководство

#### Начало работы

Откройте окно браузера и введите следующий адрес в адресной строке:  
<http://www.unece.org:8080/ian/>.



#### Логин (вход)

A screenshot of a web login form. The form has a grey header with the word "Login" in bold. Below the header, there are two input fields: "E-mail Address:" followed by a text box, and "Password:" followed by a text box. At the bottom center of the form is a button labeled "Login".

Для того чтобы начать использовать систему УПА, вы должны сперва ввести свой зарегистрированный адрес электронной почты (e-mail) и пароль. Если вы новичок в системе и у вас нет учетной записи, то вы должны перейти к Регистрационной форме и внести необходимую для регистрации информацию в соответствующие строки.

## Регистрация

### Register

Full Name:

E-mail:

Institute:

Tel:

Fax:

Address:

Country:

Для создания новой учетной записи нажмите на ссылку [Регистрация](#), расположенную вверху в разделе навигации. Заполните все поля информации. Выберите страну, которую вы представляете. После заполнения формы нажмите кнопку "Регистрация".

Администратор системы УПА получит запрос и обработает его. Вы получите электронное сообщение с паролем через несколько дней.

Как только вы получите свой пароль, рекомендуется сменить его сразу же после того, как вы войдете в систему УПА. Замена производится нажатием на надпись "Изменить учетную запись", находящуюся вверху в секции навигации.

## Левый раздел навигации

UNECE IAN SYSTEM

Logged in as: [REDACTED]

Local: 11:15 UTC: 9:15

ENTER EXERCISE MODE

[En](#) [Fr](#) [Ru](#)  
[Edit Account](#)  
[Logout](#)

**Left Navigation**

- New Report
- Received
- Sent
- Drafts
- Public Reports
- Contacts

### Reports - Received

Serial Number	Report Type	Classification	Recipients	Received (UTC)
<a href="#">UKR 9/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES, UNITED STATES	13/03/2008 23:44
<a href="#">UKR 8/1</a>	Assistance Request	PUBLIC	ROMANIA, UNITED STATES, UNITED STATES	11/03/2008 22:34
<a href="#">USA 11/2</a>	Information Report	PUBLIC	RUSSIAN FEDERATION, UNITED STATES, UNITED STATES	06/03/2008 14:09
<a href="#">ROM 1/1</a>	Early-warning	PUBLIC	SWITZERLAND, UKRAINE, UNITED STATES, UNITED STATES	04/03/2008 21:39
<a href="#">UKR 7/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES	25/02/2008 11:26
<a href="#">UKR 6/2</a>	Information Report	PUBLIC	FRANCE, ITALY, UNITED STATES, UNITED STATES	21/02/2008 21:09
<a href="#">RUS 3/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UKRAINE, UNITED STATES	18/02/2008 11:18
<a href="#">RUS 2/2</a>	Information Report	RESTRICTED	UKRAINE, UNITED STATES	18/02/2008 11:12
<a href="#">UKR 6/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES	18/02/2008 11:02
<a href="#">UKR 5/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES	13/02/2008 22:03

Левый раздел навигации позволяет вам просмотреть различные типы отчетов:

### Новый отчет

Создает новые отчеты о раннем оповещении или запросе помощи.

### Получено

Показывает все полученные отчеты.

### Послано

Показывает все завершенные посланные отчеты.

### Черновики

Показывает все сохраненные черновики отчетов, которые еще не были посланы.

### Отчеты для общественности

Показывает все отчеты для общественности от каждой страны.

## Контакты

Раскрывает окно с меню для выбора страны. Выбор страны в этом меню перезагрузит окно и отобразит список контактных данных по этой стране.

## Обновить профиль

### Update Contact Info

Institution:

Address:

E-mail Address:

Telephone:

Fax:

Reports received: Please select which reports you would like to receive:  
 Receive Only Notification Reports  
 Receive Only Mutual Assistance Reports  
 Receive BOTH Mutual Assistance AND Notification Reports

Language:

Если ваши данные изменились, вам необходимо обновить ваш профиль. Для обновления вашего профиля нажмите на ссылку "Редактировать учетную запись", находящуюся в верхней части раздела навигации.



Пожалуйста, представьте как можно более подробную информацию и внимательно ее проверьте перед сохранением.

**Очень важно следить, чтобы ваши контактные данные всегда были правильными. Все изменения в номерах телефонов, почтовых адресах и электронной почте должны также быть отражены в системе УПА.**

### Изменить пароль

### Update Password

Current Password:

New Password:

New Password (confirm):

1. Для того чтобы изменить пароль вашей учетной записи, необходимо сначала изменить вашу учетную запись, нажав на ссылку "Редактировать учетную запись" раздела навигации сверху.
2. Опуститесь вниз и в левой части страницы нажмите кнопку "Изменить пароль".
3. Введите ваш текущий пароль в первое поле.
4. Введите новый пароль.
5. Повторно введите новый пароль.
6. Нажмите кнопку для изменения вашего пароля.

**Изменить язык**

The screenshot shows the top navigation bar of the UNECE IAN SYSTEM. It includes the system name, a 'Top Navigation' link, and a 'Change Language' link. The language options are listed as 'En', 'Fr', and 'Ru'. There are also links for 'Edit Account' and 'Logout'. The user is logged in as [redacted]. The local time is 11:15 and UTC is 9:15. A green button labeled 'ENTER EXERCISE MODE' is visible. Below the navigation bar, there are tabs for 'New Report', 'Received', and 'Sent'. The 'Received' tab is active, showing a table of reports.

Serial Number	Report Type	Classification	Recipients	Received (UTC)
UKR 9/1	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES, UNITED STATES	13/03/2008 23:44

У вас есть возможность просмотра системы IAN на английском, французском и русском языках.

Для изменения языка просмотра нажмите на ссылку предпочитаемого языка, расположенную в верхнем разделе навигации. Например, если вы хотите видеть форму на французском языке, нажмите ссылку Fr.

Пожалуйста, обратите внимание, что, когда вы меняете язык во время просмотра отчета, любой текст, введенный автором отчета, останется на языке, на котором он был написан. Он не будет переведен ни на один из других языков.

**Полученные отчеты**

The screenshot shows a table titled 'Reports - Received' with a pagination control above it. The table has five columns: 'Serial Number', 'Report Type', 'Classification', 'Recipients', and 'Received (UTC)'. The table contains 10 rows of report data.

Serial Number	Report Type	Classification	Recipients	Received (UTC)
<a href="#">UKR 9/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES, UNITED STATES	13/03/2008 23:44
<a href="#">UKR 8/1</a>	Assistance Request	PUBLIC	ROMANIA, UNITED STATES, UNITED STATES	11/03/2008 22:34
<a href="#">USA 11/2</a>	Information Report	PUBLIC	RUSSIAN FEDERATION, UNITED STATES, UNITED STATES	06/03/2008 14:09
<a href="#">ROM 1/1</a>	Early-warning	PUBLIC	SWITZERLAND, UKRAINE, UNITED STATES, UNITED STATES	04/03/2008 21:39
<a href="#">UKR 7/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES	25/02/2008 11:26
<a href="#">UKR 6/2</a>	Information Report	PUBLIC	FRANCE, ITALY, UNITED STATES, UNITED STATES	21/02/2008 21:09
<a href="#">RUS 3/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UKRAINE, UNITED STATES	18/02/2008 11:18
<a href="#">RUS 2/2</a>	Information Report	RESTRICTED	UKRAINE, UNITED STATES	18/02/2008 11:12
<a href="#">UKR 6/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES	18/02/2008 11:02
<a href="#">UKR 5/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UNITED STATES	13/02/2008 22:03

Раздел "Полученные отчеты" показывает все полученные отчеты. Отчеты отображаются, начиная с отчета, полученного последним.

Каждая строка содержит серийный номер отчета, тип отчета, категорию доступа, получателей и универсальное время получения отчета.

Примечание: отчеты с грифом "Доступ ограничен" могут быть прочитаны только получателями, специально указанными отправителем. Никакая другая страна не будет иметь доступ к этому отчету.

Для того чтобы просмотреть отчет, нажмите на серийный номер (например FRA 2/1, RUS 1/1) в первой колонке таблицы.

Если пользователь получил несколько отчетов, их можно просмотреть при помощи браузера нумерации страниц. При нажатии на номера страниц пользователь может увидеть отчеты, полученные ранее. Он также может нажать на стрелки (>>, >>>), для того чтобы увидеть следующую или последнюю страницу в списке результатов.

### Извещение об отчете через электронную почту

Для извещения всех потенциальных получателей об отсылке отчета будет использоваться электронное сообщение с URL-адресом (ссылкой) на отчет. Получатель должен нажать на эту ссылку, чтобы просмотреть отчет. Если получатель не вошел в систему УПА во время получения этого электронного сообщения, он будет автоматически отослан к странице входа в систему. После успешного входа в систему полученный отчет сразу же откроется.

Когда отчет будет просмотрен получателем, дата и время просмотра будут сохранены и показаны в списке получателей отчетов (сохранено будет только время первого просмотра). Это подтвердит отправителю и другим получателям то, что отчет был просмотрен одним из получателей.

### Посланные отчеты

Reports - Sent					
Serial Number	Report Type	Classification	Recipients	Sent Date (UTC)	
<a href="#">USA 15/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UKRAINE	25/03/2008 12:42	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 14/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UKRAINE	13/03/2008 23:38	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 13/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UKRAINE	10/03/2008 21:41	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 12/2 FINAL</a>	Assistance Request	PUBLIC	NETHERLANDS, ROMANIA, UKRAINE	06/03/2008 21:05	
<a href="#">USA 12/1</a>	Early-warning	PUBLIC	NETHERLANDS, ROMANIA, UKRAINE	06/03/2008 21:03	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 11/2</a>	Information Report	PUBLIC	RUSSIAN FEDERATION, UNITED STATES, UNITED STATES	06/03/2008 14:09	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 11/1</a>	Early-warning	PUBLIC	RUSSIAN FEDERATION, UNITED STATES, UNITED STATES	06/03/2008 14:01	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 10/2</a>	Information Report	PUBLIC	ROMANIA, UKRAINE	04/03/2008 16:05	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 10/1</a>	Early-warning	PUBLIC	UKRAINE	28/02/2008 20:22	<a href="#">Add Report</a>
<a href="#">USA 9/1</a>	Early-warning	PUBLIC	ROMANIA, UKRAINE	26/02/2008 12:42	<a href="#">Add Report</a>

В разделе "Посланные отчеты" отображаются все отчеты, посланные отправителем. Отчеты отображаются, начиная с отчета, посланного последним.

Каждая строка содержит серийный номер отчета, тип отчета, категорию доступа, получателей и универсальное время отсылки отчета.

Для того чтобы осмотреть посланный отчет, нажмите на серийный номер отчета (например FRA 2/1, RUS 1/1), расположенный в первой колонке таблицы.

Если отправителю необходимо добавить отчет к тому, который уже существует, он должен нажать на ссылку "Добавить отчет". По ссылке он перейдет на страницу, которая позволит отправителю выбрать, какой из отчетов необходимо отправить. (Для того чтобы узнать больше о функции "Добавление отчета", перейдите на страницу #.)

Примечание к ДОБАВЛЕНИЮ ОТЧЕТА: если посланный отчет был отмечен как **ИТОГОВЫЙ** (например ИТОГОВЫЙ FRA 3/2), добавление дополнительных отчетов будет невозможно. Ссылка "Добавление отчета" будет недоступна для этого типа отчета.

Если отправитель посылал несколько отчетов, для их просмотра можно использовать браузер страниц. Нажимая на доступные номера страниц, пользователь может увидеть отчеты, посланные ранее. Также возможен просмотр при нажатии на стрелки просмотра (например >>, >>>), для того чтобы открыть следующую или последнюю страницу в списке результатов.

### **Просмотр отчетов, прочитанных получателями**

Для того чтобы проверить, был ли открыт получателем посланный ему отчет, нажмите на любой отчет в меню "Посланные отчеты" и посмотрите Список получателей наверху. Последняя колонка этого списка содержит дату и время первоначального просмотра отчета получателем. Дата и время указаны по Гринвичу. Если получатель не открывал отчет, дата и время в этой колонке не будут указаны.

## Проекты/Черновики

<b>Reports - Drafts</b>				
Serial Number	Report Type	Last Updated (UTC)	Classification	Delete
<a href="#">USA 7/1FINAL</a>	Assistance Request	03/30/2008 13:16	RESTRICTED	<a href="#">Delete</a>
<a href="#">USA 7/1</a>	Early-warning	02/26/2008 13:00	PUBLIC	<a href="#">Delete</a>

Меню "Черновики отчетов" отражает все отчеты, которые в настоящее время сохранены, но не были посланы. Список начинается с последнего сохраненного отчета.

Каждая строка содержит серийный номер отчета, тип отчета, категорию доступа, получателей отчета и универсальное время, когда отчет был сохранен.

Для того чтобы посмотреть сохраненный отчет, нажмите на серийный номер (например, FRA 2/1, RUS 1/1), расположенный в первой колонке таблицы.

Если отправитель сохранил несколько отчетов, для их просмотра можно использовать браузер страниц. Нажимая на доступные номера страниц, пользователь может просмотреть ранее сохраненные отчеты. Также возможен просмотр при нажатии на стрелки просмотра (например >>, >>>), для того чтобы открыть следующую или последнюю страницу в списке результатов.

## Отчеты для общественности

<b>Reports - All Public Reports</b>			
Show All Public Reports		OR	(Choose Country) <input type="text"/>
Serial Number	Report Type	Classification	Received (UTC)
<a href="#">USA 15/1</a>	Early-warning	PUBLIC	03/25/2008 12:42
<a href="#">UKR 9/1</a>	Early-warning	PUBLIC	03/13/2008 23:44
<a href="#">USA 14/1</a>	Early-warning	PUBLIC	03/13/2008 23:38
<a href="#">CHE 6/1</a>	Early-warning	PUBLIC	03/13/2008 07:15
<a href="#">CHE 3/4</a>	Information Report	PUBLIC	03/12/2008 07:28
<a href="#">UKR 8/1</a>	Assistance Request	PUBLIC	03/11/2008 22:34
<a href="#">USA 13/1</a>	Early-warning	PUBLIC	03/10/2008 21:41
<a href="#">USA 12/2 FINAL</a>	Assistance Request	PUBLIC	03/06/2008 21:05
<a href="#">USA 12/1</a>	Early-warning	PUBLIC	03/06/2008 21:03
<a href="#">USA 11/2</a>	Information Report	PUBLIC	03/06/2008 14:09

Раздел "Отчеты для общественности" отражает все отчеты, отправленные с доступом для общественности. Отчеты отображаются, начиная с отчета, посланного последним.

Каждая строка содержит серийный номер отчета, тип отчета, категорию доступа, получателей отчета и универсальное время отсылки отчета.

Для того чтобы просмотреть отправленный отчет, нажмите на его серийный номер (например, FRA 2/1, RUS 1/1), расположенный в первой колонке таблицы.

Если вы хотите увидеть отчеты, доступные для общественности определенной страны, выберите эту страну, используя выпадающее меню, расположенное выше. После выбора страны список перезагрузится и будут показаны отчеты только выбранной страны.

Для того чтобы просмотреть все отчеты для общественности, нажмите на кнопку «Показать все отчеты для общественности» сверху.

Пожалуйста, обратите внимание, что посмотреть можно только отчеты ДЛ<sup>Я</sup> ОБЩЕСТВЕННОСТИ. Отчеты С ОГРАНИЧЕННЫМ ДОСТУПОМ не включены в список.

### Создание отчетов

Для того чтобы создать отчет, нажмите на ссылку "Новый отчет" в навигационной линейке слева на экране.

У вас будет выбор – создать Отчет раннего оповещения или Отчет запроса о помощи.

#### Select the type of report:

##### **Early-warning Report**

The Early-warning Report is used to give information or warning in the event of an industrial accident or imminent threat thereof. This report should be sent only once and always be followed up with at least one Information Report or be cancelled.

##### **Assistance Request Report**

Used for matters related to the provision of assistance in order to mitigate consequences including transboundary effects.

### Данные отправителя

Sender Details	
Sender Name:	John Smith
Institution	Institution
Address	123 Address St.
E-mail:	name@institution.org
Fax:	+41 12 123 12 12
Tel:	+41 12 123 12 12

Здесь получателям предоставляется контактная информация отправителя. Перед отсылкой отчета следует исправить и обновить информацию.

## Информация о получателе

Recipient Information					
Country	Institution	Fax	Tel	E-mail	Remove Recipient
<a href="#">XXXX</a>					<a href="#">Remove</a>
<a href="#">YYYY</a>					<a href="#">Remove</a>
<a href="#">ZZZZ</a>					<a href="#">Remove</a>
Neighboring Countries					
<a href="#">CANADA</a>					
All Countries					
<a href="#">AUSTRIA</a>		<a href="#">SWITZERLAND</a>		<a href="#">GERMANY</a>	<a href="#">FRANCE</a>
<a href="#">ITALY</a>		<a href="#">NETHERLANDS</a>		<a href="#">NORWAY</a>	<a href="#">ROMANIA</a>
<a href="#">RUSSIAN FEDERATION</a>		<a href="#">UKRAINE</a>		<a href="#">UNITED STATES</a>	

Выберите получателей этого отчета. Страны разделены на две секции: соседние страны, которые определяются по информации вашей учетной записи, и список всех стран.

Для того чтобы добавить получателей в определенной стране, нажмите на страну, для которой предназначен этот отчет. После нажатия получатели начнут появляться над списком стран (если информация о получателях после нажатия на название страны не появляется, то информация о получателях в этой стране отсутствует).

Вы можете удалить получателей, нажав на ссылку "Удалить".

### Обозначение итогового отчета

Отметьте поле "Пометить как итоговый отчет", если это последний отчет в этой серии.

Обратите внимание, что, помечая отчет как итоговый, вы больше не сможете добавить никаких отчетов из списка Посланные отчеты.



## Определение категории доступа

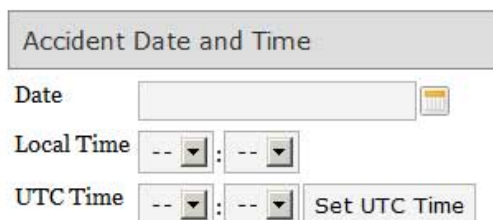
Вы можете определить категорию доступа отчета как **ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ** и **С ОГРАНИЧЕННЫМ ДОСТУПОМ**. Если отчет открыт для общественности, то из любой учетной записи в системе УПА можно просмотреть этот отчет через ссылку «Показать все отчеты для общественности», расположенную в левой части навигационной системы.

Если отчет классифицируется как отчет **С ОГРАНИЧЕННЫМ ДОСТУПОМ**, просмотреть его смогут только получатели отчета.

Учетная запись, с которой посылается отчет, может менять статус отчета с **"С ОГРАНИЧЕННЫМ ДОСТУПОМ"** на **"ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ"** при просмотре отчета.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Категорию доступа **НЕЛЬЗЯ** изменить с **"ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ"** на **"С ОГРАНИЧЕННЫМ ДОСТУПОМ"** после того, как отчет был послан. Вы можете изменить ее, только пока отчет является черновиком.

## Дата и время аварии



The screenshot shows a form titled "Accident Date and Time". It contains the following elements:

- A "Date" label followed by a text input field and a calendar icon.
- A "Local Time" label followed by two dropdown menus separated by a colon.
- A "UTC Time" label followed by two dropdown menus separated by a colon, and a "Set UTC Time" button.

Нажатие на слово **Дата** вызовет меню **Календаря** для выбора даты аварии.

Для установки времени необходимо указать в отчете местное время и универсальное время, когда произошла авария. Для установления универсального времени на базе местного времени нажмите кнопку **"Установка времени UTC"**. Это автоматически изменит указанное время на правильное универсальное время.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** На некоторых компьютерах может быть установлена неправильная функция установки времени UTC, поэтому этот показатель не всегда может быть правильным. Всегда внимательно проверяйте свой отчет перед отсылкой.

## Причины чрезвычайной ситуации/аварии

Отметьте поля, которые точно отражают характер аварии. Вы можете отметить любое количество полей. Если в списке нет соответствующей причины, вы можете впечатать ее в текстовое поле под соответствующей категорией. Просьба использовать запятые для отделения любых дополнительных записей (например, авария 1, авария 2, авария 3).

## Местоположение

Если вам известны координаты места аварии, вы можете ввести их в текстовое поле. Вы можете ввести координаты в формате DMS или десятичными градусами. Для автоматического преобразования DMS в десятичные градусы и наоборот используется пара зависимых кнопок.

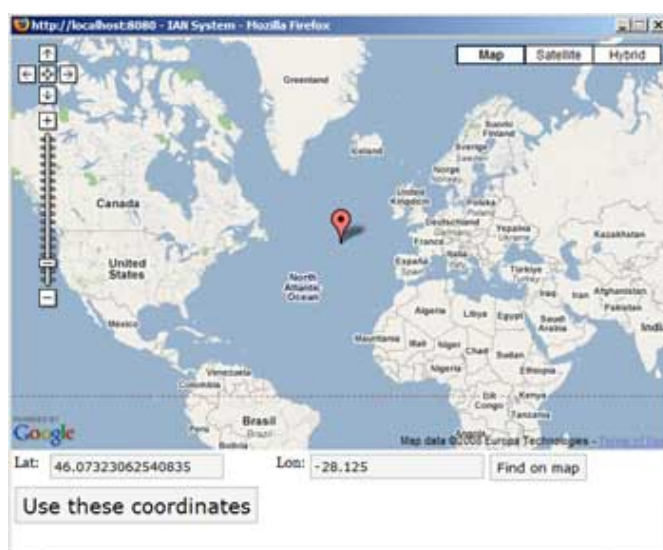
<input checked="" type="radio"/> DMS	<input type="radio"/> Decimal						
Latitude:	<input type="text"/>	degrees	<input type="text"/>	minutes	<input type="text"/>	seconds	North <input type="button" value="v"/>
Longitude:	<input type="text"/>	degrees	<input type="text"/>	minutes	<input type="text"/>	seconds	East <input type="button" value="v"/>

<input type="radio"/> DMS	<input checked="" type="radio"/> Decimal	
Latitude	<input type="text"/>	degrees
Longitude	<input type="text"/>	degrees

Для того чтобы увидеть ваши координаты на карте, необходимо ввести координаты и после этого нажать ссылку "Посмотреть координаты на карте". На экране появится небольшое временное рабочее окно с картой и координатами.



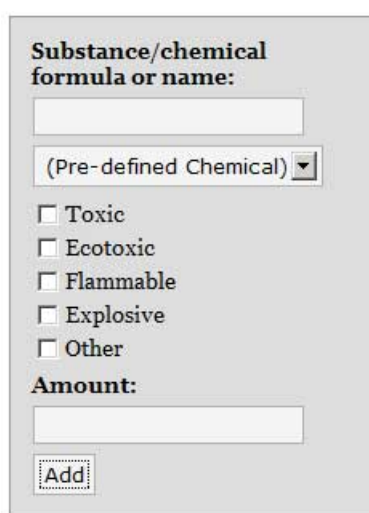
Вы можете также использовать карту для того, чтобы обозначить местоположение, если вы не знаете точные координаты. Используйте элементы управления картой, которые находятся в левой части окна карты для ее увеличения и уменьшения. Как только вы нашли точное положение, нажмите на это место на карте, и его координаты обозначатся красным цветом. Если вы удовлетворены обозначенным местоположением, нажмите "Использовать эти координаты" для перевода этих координат в основную форму.



Если вы знаете координаты и хотели бы увидеть их на карте, в окне карты введите координаты широты и долготы в текстовых полях и нажмите кнопку "Найти на карте". Красная отметка появится на карте в месте указанных координат.

**Формула или название вещества/химического реактива (только для Отчетов с предварительной информацией)**

Для того чтобы добавить химический реактив в список справа, введите название сверху серого поля слева. Затем отметьте поля, которые наиболее полно описывают вещество. Вы можете пометить столько полей, сколько посчитаете нужным. Введите количество имеющегося вещества, количество высвободившегося вещества, скорость и продолжительность высвобождения (и любую другую относящуюся к происшествию информацию) в текстовом поле под кнопками-флажками. После того как вы сочтете объем введенной информации достаточным, нажмите кнопку "Добавить" внизу.



The form is titled "Substance/chemical formula or name:". It contains a text input field, a dropdown menu with "(Pre-defined Chemical)" selected, and five checkboxes: "Toxic", "Ecotoxic", "Flammable", "Explosive", and "Other". Below these is an "Amount:" label and another text input field. At the bottom is an "Add" button.

Для удаления вещества из списка нажмите кнопку "Удалить".

Name	Nature	Amount	Remove
Chemical1	Toxic, Ecotoxic	23	 Remove

**Погодные условия (только для Отчетов с предварительной информацией)**

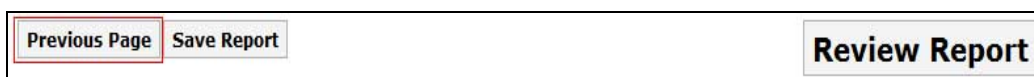
При введении информации о температуре вы можете указать ее по Цельсию или по Фаренгейту, используя выпадающее меню справа. При смене единиц измерения, значение в текстовом окне автоматически изменится в соответствии со сделанным выбором.

## Чрезвычайная ситуация и уже принятые меры

При введении значений эвакуации и защиты вы можете изменить единицы измерения с километров в мили, используя выпадающее меню справа от текстового поля. При смене единиц измерения значение в текстовом окне автоматически изменится в соответствии со сделанным выбором.

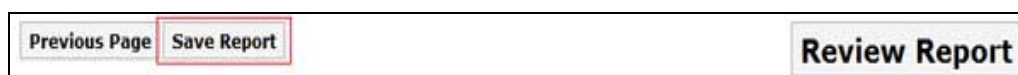
## Предыдущая страница

Для того чтобы перейти на предыдущую страницу, нажмите кнопку "Предыдущая страница". При возвращении к странице ваши данные сохраняются.



## Сохранение отчета

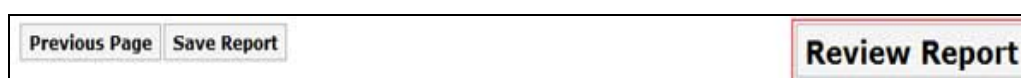
Вы можете сохранить отчет как черновик, если вы не готовы его послать. Сохраненный отчет будет помечен как черновик. Для того чтобы открыть черновик, нажмите ссылку "Черновики" в навигационном разделе слева. Найдите черновик, над которым вы работали, и нажмите на его серийный номер.



## Просмотр отчета

После завершения ввода данных нажмите кнопку "Просмотреть отчет". Вы перейдете на страницу, которая показывает, как будет выглядеть отчет для получателей.

Если вам необходимо внести изменения, вы можете перейти на предыдущую страницу, нажав кнопку "Предыдущая страница" внизу отображаемой страницы.



## Послать отчет

Если вы удовлетворены просмотром отчета, нажмите кнопку "Послать отчет" внизу страницы, чтобы послать отчеты вашим получателям.

Когда ваш отчет будет послан, на экране отобразится сообщение "Сообщение отправлено". Обратите внимание на то, что даже если сообщение было успешно отправлено, адрес электронной почты в системе может содержать ошибки или быть устаревшим. **Если в течение разумного времени после отправления отчета в списке получателей не появится время и дата получения, отправитель должен связаться с получателем по телефону. Контактные данные находятся в разделе навигации в меню "Контакты".**

**Каждой стране рекомендуется периодически проверять связь по крайней мере с соседними странами, используя тренировочный режим. (У него такие же функции, что и у нормального режима. Для перехода в режим тренировки необходимо нажать кнопку "ВОЙТИ В РЕЖИМ ТРЕНИРОВКИ", для выхода из режима тренировки необходимо нажать кнопку "ВЫЙТИ ИЗ РЕЖИМА ТРЕНИРОВКИ".)**

### **Тренировочный режим**

Пользователи могут проверить связь с соседними странами с помощью функции "Тренировочный режим". Для перехода в режим тренировки нажмите кнопку "Войти в режим тренировки" расположенный в верхнем разделе навигации. (Вы должны быть вне режима просмотра или создания отчета, для того чтобы увидеть эту кнопку.) Когда вы находитесь в режиме тренировки, левая линейка навигации окрашивается в зеленый цвет. Вы сможете увидеть это только в режиме тренировки.



Находясь в режиме тренировки вы можете симитировать написание и просмотр отчетов. Все отчеты написанные в тренировочном режиме будут иметь ярлык "ТРЕНИРОВКА", указанный в отчете и в электронных сообщениях, посланных получателям. Отчет в режиме тренировки невозможно преобразовать в обычный отчет и наоборот.

UNECE IAN SYSTEM - Exercise Mode [En](#) [Fr](#) [Ru](#)  
[Edit Account](#)  
[Logout](#)

Logged in as: [REDACTED]

Local: 23:55 UTC: 21:55 [EXIT EXERCISE MODE](#)

[New Report](#)  
[Received](#)  
[Sent](#)  
[Drafts](#)  
[Contacts](#)

### Reports - Received (Exercise Mode)

1 2

Serial Number	Report Type	Classification	Recipients	Received (UTC)
<a href="#">FRA 5/1</a>	Early-warning	PUBLIC	FRANCE	26/03/2008 12:41
<a href="#">FRA 4/1</a>	Early-warning	PUBLIC	FRANCE	26/03/2008 12:39

Для того чтобы выйти из режима тренировки, нажмите ссылку "ВЫЙТИ ИЗ РЕЖИМА ТРЕНИРОВКИ", расположенную в верхнем разделе навигации. (Вы должны быть вне просмотра или создания отчета, для того чтобы увидеть эту кнопку.)

### Просмотр отчета

Чтобы просмотреть отчет, нажмите на любой серийный номер (например FRA 2/1, RUS 4/2) в любом списке отчетов.

**RUS 3/1 - Early-warning**  
[Print Report](#)

<b>Sent Date/Time:</b> 18-02-2008 11:18 UTC	<b>Name:</b> ██████████
<b>From:</b> RUSSIAN FEDERATION	<b>Institution:</b> ██████████
<b>Fax:</b> 123 456 789	<b>E-mail:</b> ██████████
<b>Tel:</b> 123 456 789	<b>Report Valid At:</b> 18-02-2008 11:15 UTC

**Recipients**

Country	Institution	Fax	Telephone	E-mail Address	Viewed Time (UTC)
UNITED STATES	██████████	██████	██████	██████████	26-02-2008 12:58
UNITED STATES	██████████	██████	██████	██████████	21-02-2008 16:39
UKRAINE	██████████	██████	██████	██████████	21-02-2008 21:11

**Nature of emergency/accident**

<b>Accident</b> <input checked="" type="checkbox"/> Chemical <input type="checkbox"/> Mining tailings <input type="checkbox"/> Transportation <input type="checkbox"/> Marine pollution Other:	<b>Type of accident</b> <input type="checkbox"/> Fire <input type="checkbox"/> Explosion <input type="checkbox"/> Release into water <input checked="" type="checkbox"/> Release into air Other:	<b>Attack with</b> <input type="checkbox"/> Explosives <input type="checkbox"/> Chemical agents <input type="checkbox"/> Bio agents <input type="checkbox"/> Radioactive agents Other:	<b>Natural disaster</b> <input type="checkbox"/> Earthquake <input type="checkbox"/> Flood <input type="checkbox"/> Landslide/Avalanche <input type="checkbox"/> Forest Fire Other:
---	---	---	--

**Accident Date and Time**

### Завершение сессии

Для того чтобы выйти из системы, нажмите ссылку Logout (Выход), которая находится в верхнем разделе навигации.

-----